

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第142/2003號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 142/2003

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第85/84/M號法令第三條的規定，作出本批示。

授予新聞局局長陳致平或其法定代位人一切所需權限，以便代表澳門特別行政區作為立約人，簽署新聞局與「永安居屋宇服務有限公司」有關為新聞局設施提供清潔、保養及看守服務合約之附錄。

二零零三年五月十六日

行政長官 何厚鏞

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

São delegados no director do Gabinete de Comunicação Social, Chan Chi Ping Victor, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, na adenda ao contrato a celebrar entre o Gabinete de Comunicação Social e a «Sociedade de Administração de Propriedades Wing On Koi Limitada», para a prestação do serviço de limpeza, manutenção e vigilância das instalações daquele Gabinete.

16 de Maio de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第143/2003號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 143/2003

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第85/84/M號法令第三條的規定，作出本批示。

授予新聞局局長陳致平或其法定代位人一切所需權限，以便代表澳門特別行政區作為立約人，簽署新聞局與「Lusa — Agência de Notícias de Portugal, S. A. (葡萄牙新聞社)」提供資訊服務合約之附錄。

二零零三年五月十六日

行政長官 何厚鏞

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

São delegados no director do Gabinete de Comunicação Social, Chan Chi Ping Victor, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, na adenda ao contrato a celebrar entre o Gabinete de Comunicação Social e a Lusa — Agência de Notícias de Portugal, S.A., para a prestação de serviços informativos.

16 de Maio de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第144/2003號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 144/2003

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第17/2001號行政法規第二十三條第四款、第二十四條及第5/2001號行政法規第五條（六）項、第七條（四）項的規定，作出本批示。

一、委任下列人士擔任進入法院及檢察院司法官團的培訓課程及實習的導師，任期一年：

——初級法院合議庭主席馮文莊；

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 4 do artigo 23.º e do artigo 24.º do Regulamento Administrativo n.º 17/2001, e da alínea 6) do artigo 5.º e da alínea 4) do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 5/2001, o Chefe do Executivo manda:

1. São nomeados para o Curso e Estágio de Formação para Ingresso nas Magistraturas Judicial e do Ministério Público, pelo período de um ano, os seguintes formadores:

— Fong Man Chong, Juiz-Presidente de Tribunal Colectivo do Tribunal Judicial de Base;

——初級法院法官周艷平；

——初級法院法官梁祝麗；

——初級法院刑事起訴法庭法官何偉寧；

——檢察院助理檢察長陳子勤；

——檢察院助理檢察長王偉華；

——檢察院檢察官郭婉雯；

——檢察院檢察官米萬英。

二、本批示自二零零三年五月二十九日起生效。

二零零三年五月二十三日

行政長官 何厚鐸

第 13/2003 號行政長官公告

鑒於中央人民政府透過二零零三年四月八日的照會，通知澳門特別行政區政府一九九三年一月十三日在巴黎開放簽署的《關於禁止發展、生產儲存和使用化學武器及銷毀此種武器的公約》關於執行和核查的附件第六部分 B 節的修改；

又鑒於上述的修改是按照公約第十五條第四款和第五款規定的程序建議和通過的，在核查附件第六部分 B 節中增加新的 5bis 款，同時，根據上述第五款 g 項的規定，有關修改在一九九九年十月三十一日對所有締約國生效，即自禁止化學武器組織總幹事核准通知書之日後第 180 天起對所有締約國生效；

又鑒於公約保存人聯合國秘書長透過一九九九年十月十一日的照會，批准已在一九九九年十月三十一日生效的上述核查附件的修正案。然而，如包括修正案正式文本在內的通知書附件表明，在核查附件第六部分 B 節增加了新的第六款，令隨後段落的編號變更，並考慮到這樣變更附件的編號可能引起的問題，及經禁止化學武器組織總幹事和保存人商議後，後者透過一九九九年十二月十日新的通知書，建議更正核查附件的修正案（第 C.N.1112.1999.TREATIES-8 號文件）。該通知書更正此前的修正案及相關的正式文本。其後，聯合國秘書長在二零零零年三月

—— Chao Im Peng, Juiz do Tribunal Judicial de Base;

—— Teresa Leong, Juiz do Tribunal Judicial de Base;

—— Ho Wai Neng, Juiz do Juízo de Instrução Criminal;

—— Chan Tze King, Procurador-Adjunto do Ministério Público;

—— Vong Vai Va, Procurador-Adjunto do Ministério Público;

—— Un Man Kuok, Delegada do Procurador do Ministério Público;

—— Mai Man Ieng, Delegado do Procurador do Ministério Público.

2. O presente despacho produz efeitos a partir do dia 29 de Maio de 2003.

23 de Maio de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Aviso do Chefe do Executivo n.º 13/2003

Considerando que o Governo Popular Central, por carta datada de 8 de Abril de 2003, comunicou ao Governo da Região Administrativa Especial de Macau a alteração de que foi objecto a Secção B da Parte VI do Anexo sobre Implementação e Verificação da Convenção sobre a Proibição do Desenvolvimento, Produção, Armazenagem e Utilização de Armas Químicas e sobre a sua Destruição, aberta para assinatura em Paris em 13 de Janeiro de 1993 (daqui em diante designados apenas, respectivamente, por Anexo de Verificação e Convenção).

Considerando ainda que a referida alteração, que consiste no aditamento de um novo parágrafo 5 bis à Secção B da Parte VI do Anexo de Verificação, foi proposta e aprovada em conformidade com o processo estabelecido nos parágrafos 4 e 5 do artigo XV da Convenção e que essa alteração produziu efeitos para todos os Estados Partes, nos termos da alínea g) do citado parágrafo 5, em 31 de Outubro de 1999, isto é, 180 dias após a data da notificação da sua aprovação, pelo Director-Geral da Organização para a Proibição de Armas Químicas (OPAQ), aos Estados Partes na Convenção.

Considerando igualmente que o Secretário-Geral das Nações Unidas, na sua qualidade de depositário da Convenção, emitiu, em 11 de Outubro de 1999, a notificação relativa à aceitação da referida alteração ao Anexo de Verificação (documento C.N.916.1999.TREATIES-7), a qual produziu efeitos em 31 de Outubro de 1999. Contudo, como no anexo dessa notificação, contendo os textos autênticos da alteração, constava que era aditado um novo parágrafo 6 à Secção B da Parte VI do Anexo de Verificação e alterada a numeração dos seus parágrafos subsequentes, tendo em conta as dificuldades que uma tal alteração da numeração do Anexo suscitaria e após consultas entre o Director-Geral da OPAQ e o depositário, foi por este último emitida, em 10 de Dezembro de 1999, uma nova notificação relativa à proposta de correcções à alteração ao Anexo de Verificação (documento C.N.1112.1999.TREATIES-8), pela qual se rectificava a anterior, bem como os respectivos textos autênticos da alteração. Posteriormente, em 13 de Março de 2000, o Secretário-Geral das Nações Unidas notificou a aceitação das correc-

十三日通知，批准核查附件修正案的更正（第C.N.157.2000.TREATIES-1號文件），並在二零零零年三月九日生效。

再者，上述二零零零年三月十三日的保存人通知書，除了追溯效力至二零零零年三月九日外，同時亦追溯核查附件修正案更正的生效日期至一九九九年十月三十一日；

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈：

- 禁止化學武器組織總幹事一九九九年十一月十日“有關化學品石房蛤毒素為醫療/診斷目的轉讓的公約”的照會（第EC-XVII/DG.6號文件）的有關部分之正式英文文本連同相關的中文及葡文譯本；

- 聯合國秘書長一九九九年十月十一日“批准關於執行及核查的附件第六部分B節修正案的修改”的通知書（第C.N.916.1999.TREATIES-7號文件）附件的修正案正式中文文本及英文文本連同相關的葡文譯本；

- 聯合國秘書長一九九九年十二月十日“建議更正核查附件第六部分B節修正案的修改”的通知書（第C.N.1112.1999.TREATIES-8號文件）的有關部分之正式英文文本連同相關的中文及葡文譯本；及

- 聯合國秘書長二零零零年三月十三日“批准更正修正案的修改”的通知書（第C.N.157.2000.TREATIES-1號文件）的有關部分之正式英文文本連同相關的中文及葡文譯本。

公約的正式中文文本連同相關的葡文譯本已在二零零一年十二月十二日《澳門特別行政區公報》第五十期第二組公佈。

二零零三年五月二十一日發佈。

行政長官 何厚鐸

ções à alteração em causa ao Anexo de Verificação (documento C.N.157.2000.TREATIES-1), com produção de efeitos a 9 de Março de 2000.

Mais considerando que a citada notificação do depositário, de 13 de Março de 2000, para além de fazer retroagir a produção dos seus próprios efeitos à data de 9 de Março de 2000, igualmente faz retroagir a produção de efeitos da aceitação das correcções à alteração ao Anexo de Verificação à data de 31 de Outubro de 1999.

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau:

- a parte útil da Nota do Director-Geral da OPAQ, «Entrada em Vigor da Alteração à Convenção relativa a Transferências de Saxitoxina para Fins Médicos/Diagnóstico», de 10 de Novembro de 1999 (documento EC-XVII/DG.6), na sua versão original em língua inglesa, acompanhada das respectivas traduções para as línguas chinesa e portuguesa;

- o anexo da notificação do Secretário-Geral das Nações Unidas, «Aceitação da Alteração que Introdiz uma Modificação à Secção B da Parte VI do Anexo de Implementação e Verificação», de 11 de Outubro de 1999 (documento C.N.916.1999.TREATIES-7), na parte que contém aos textos autênticos da alteração em chinês e em inglês, acompanhada da respectiva tradução para a língua portuguesa;

- a parte útil da notificação do Secretário-Geral das Nações Unidas, «Proposta de Correcções à Alteração que Introdiz uma Modificação à Secção B da Parte VI do Anexo de Verificação», de 10 de Dezembro de 1999 (documento C.N.1112.1999.TREATIES-8), na sua versão original em língua inglesa, acompanhada das respectivas traduções para as línguas chinesa e portuguesa; e

- a parte útil da notificação do Secretário-Geral das Nações Unidas, «Aceitação das Correcções às Alterações», de 13 de Março de 2000 (documento C.N.157.2000.TREATIES-1), na sua versão original em língua inglesa, acompanhada das respectivas traduções para as línguas chinesa e portuguesa.

O texto autêntico da Convenção em língua chinesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua portuguesa, encontra-se publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 50, II Série, de 12 de Dezembro de 2001.

Promulgado em 21 de Maio de 2003.

O Chefe do Executivo, Ho Hau Wah.

禁止化學武器組織總幹事照會

（一九九九年十一月十日第EC-XVII/DG.6號文件）

“有關修改化學品石房蛤毒素為醫療/診斷目的轉讓公約的生效”

關於執行及核查的附件（下稱“核查附件”）第六部分B節的修正案在一九九九年十月三十一日起生效（…）。在核查附件第六部分B節第五款之後將增加新的第5bis款，全文如下：

“當數量等於或小於5毫克時，且如果轉讓係出於醫療/診斷目的，則附表1化學品石房蛤毒素不受第5款所載通知期限的限制。在此種情況下，應在轉讓之時作出通知。”

(...)'。

聯合國秘書長通知書

(一九九九年十月十一日第C.N.916.1999.TREATIES-7號文件——保存人通知書——附件)

{ 中文文本 }

‘從1999年10月31日起，《公約》《核查附件》第六部分B節第5款之後將增加新的第6款，全文如下：

“當數量等於或小於5毫克時，且如果轉讓係出於醫療/診斷目的，則附表1化學品石房蛤毒素不受第5款所載通知期限的限制。在此種情況下，應在轉讓之時作出通知”，

後面所有段落的編號將相應作重新調整。’

聯合國秘書長通知書

(一九九九年十二月十日第C.N.1112.1999.TREATIES-8號文件——保存人通知書——附件)

‘《關於禁止發展、生產儲存和使用化學武器及銷毀此種武器的公約》(一九九三年一月十三日於巴黎)(...)

建議更正關於執行及核查的附件(核查附件)第六部分B節修正案的修改(...)

保存人聯合國秘書長通知如下：

聯合國秘書長注意到一九九九年十月十一日第C.N.916.1999.TREATIES-7號保存人通知書通知的公約關於執行及核查的附件(核查附件)第六部分B節的修正案有錯誤。

“從1999年10月31日起，《公約》《核查附件》第六部分B節第五款之後將增加新的第6款，全文如下：…後面所有段落的編號將相應作重新調整。”應改為：

“從1999年10月31日起，在《公約》《核查附件》第六部分B節第五款之後將增加新的第5bis款，全文如下：…”。

(...)'。

聯合國秘書長通知書

(二零零零年三月十三日第C.N.157.2000.TREATIES-1號文件——保存人通知書)

‘《關於禁止發展、生產儲存和使用化學武器及銷毀此種武器的公約》關於執行及核查的附件(核查附件)

第六部分B節的修正案

一九九九年十月三十一日

批准更正修正案的修改(...)

保存人聯合國秘書長通知如下：

從一九九九年十二月十日第C.N.1112.1999.TREATIES-8號保存人照會發出後九十天內，秘書長並沒有收到任何反對。因此，根據慣常的做法，將更正關於執行及核查的附件（核查附件）第六部分B節修正案的建議視作批准，並在二零零零年三月九日對所有締約國生效。有關更正將適用於修正案的正式文本及經證明無誤的副本。

(...)。」

**Note by the Director-General of the Organization for the
Prohibition of Chemical Weapons**

(Document EC-XVII/DG.6 of 10 November 1999)

**«ENTRY INTO FORCE OF THE CHANGE TO THE CONVENTION
WITH RESPECT TO TRANSFERS OF SAXITOXIN FOR
MEDICAL/DIAGNOSTIC PURPOSES**

Effective 31 October 1999, the change to Section B of Part VI of the Annex on Implementation and Verification (hereinafter «the Verification Annex») (...), entered into force. Accordingly, a new paragraph has been added after paragraph 5 of Section B of Part VI of the Verification Annex and reads as follows:

«For quantities of 5 milligrams or less, the Schedule 1 chemical saxitoxin shall not be subject to the notification period in paragraph 5 if the transfer is for medical/diagnostic purposes. In such cases, the notification shall be made by the time of transfer.»

(...)».

Notification by the Secretary-General of the United Nations

*(Annex of the document C.N.916.1999.TREATIES-7 of 11 October 1999
— Depositary Notification)*

«[ENGLISH TEXT]

«From 31 October 1999, a new paragraph 6, after paragraph 5 in Section B of Part VI of the Verification Annex to the Convention, reading as follows:

«For quantities of 5 milligrams or less, the Schedule 1 chemical saxitoxin shall not be subject to the notification period in paragraph 5 if the transfer is for medical/diagnostic purposes. In such cases, the notification shall be made by the time of transfer»,

will be added, and all subsequent paragraphs will be renumbered accordingly.»

Notification by the Secretary-General of the United Nations

*(Document C.N.1112.1999.TREATIES-8 of 10 December 1999
— Depositary Notification)*

**«CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION,
STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION,
PARIS, 13 JANUARY 1993 (...)**

**PROPOSAL OF CORRECTIONS TO THE AMENDMENT FOR A CHANGE
TO SECTION B OF PART VI OF THE ANNEX ON IMPLEMENTATION
AND VERIFICATION («VERIFICATION ANNEX») (...)**

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, communicates the following:

The attention of the Secretary-General has been drawn to an error in the Change to Section B of Part VI of the Annex on Implementation and Verification («Verification Annex») of the Convention as circulated by depositary notification C.N.916.1999.TREATIES-7 of 11 October 1999.

The sentence «From 31 October 1999, a new paragraph 6, after paragraph 5 in Section B of Part VI of the Verification Annex to the Convention, reading as follows...will be added and all subsequent paragraphs will be renumbered accordingly» should be replaced by the following:

«From 31 October 1999, a new paragraph 5bis in Section B of Part VI of the Verification Annex to the Convention, reading as follows...will be added».

(...).

Notification by the Secretary-General of the United Nations

(Document C.N.157.2000.TREATIES-1 of 13 March 2000

— Depositary Notification)

**«CHANGE TO SECTION B OF PART VI OF THE ANNEX ON IMPLEMENTATION
AND VERIFICATION («VERIFICATION ANNEX») OF THE CONVENTION ON THE
PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE
OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION**

31 October 1999

ACCEPTANCE OF CORRECTIONS TO THE AMENDMENTS (...)

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, communicates the following:

Within a period of ninety days from the date of depositary notification C.N.1112.1999.TREATIES-8 of 10 December 1999 no objection had been notified to the Secretary-General. Consequently, in accordance with the established depositary practice, the proposed corrections to the Amendments for a Change to Section B of Part VI of the Annex on Implementation and Verification («Verification Annex») are deemed accepted and will enter into force for all Contracting Parties on 9 March 2000. Such corrections will apply to the texts of the original of the Amendments and to the certified true copies.

(...).

Nota do Director-Geral da Organização para a Proibição das Armas Químicas

(Documento EC-XVII/DG.6, de 10 de Novembro de 1999)

**«ENTRADA EM VIGOR DA ALTERAÇÃO À CONVENÇÃO
RELATIVA ÀS TRANSFERÊNCIAS DE SAXITOXINA PARA FINS
MÉDICOS/DIAGNÓSTICO**

Em 31 de Outubro de 1999 entrou em vigor a alteração à Secção B da Parte VI do Anexo sobre Verificação e Implementação (daqui em diante designado por «Anexo de Verificação») (...). Após o parágrafo 5 da Secção B da Parte VI do Anexo de Verificação é inserido um novo parágrafo 5 bis com a redacção seguinte:

«Para quantidades iguais ou inferiores a 5 miligramas, a saxitoxina, produto químico constante da lista n.º 1, não está sujeita ao prazo de notificação previsto no parágrafo 5 se a transferência for para fins médicos/diagnóstico. Nesses casos, a notificação deve ser efectuada até ao momento da transferência.»

(...).

Notificação do Secretário-Geral das Nações Unidas

(Anexo do documento C.N.916.1999.TREATIES-7, de 11 de Outubro de 1999

— Notificação do Depositário)

«[TEXTO EM INGLÊS (...) TEXTO EM CHINÊS]

«A partir de 31 de Outubro de 1999, a seguir ao parágrafo 5 da Secção B da Parte VI do Anexo de Verificação da Convenção, será inserido um novo parágrafo 6 com a redacção seguinte:

«Para quantidades iguais ou inferiores a 5 miligramas, a saxitoxina, produto químico constante da lista n.º 1, não está sujeita ao prazo de notificação previsto no parágrafo 5 se a transferência for para fins médicos/diagnóstico. Nesses casos, a notificação deve ser efectuada até ao momento da transferência»,

e, em conformidade, todos os parágrafos subsequentes serão renumerados.»

Notificação do Secretário-Geral das Nações Unidas

*(Documento C.N.1112.1999.TREATIES-8, de 10 de Dezembro de 1999
— Notificação do Depositário)*

**«CONVENÇÃO SOBRE A PROIBIÇÃO DO DESENVOLVIMENTO, PRODUÇÃO, ARMAZENAGEM
E UTILIZAÇÃO DE ARMAS QUÍMICAS E SOBRE A SUA DESTRUÇÃO,
PARIS, 13 DE JANEIRO DE 1993 (...)»**

**PROPOSTA DE CORRECÇÕES À ALTERAÇÃO QUE INTRODUZ UMA MODIFICAÇÃO
À SECÇÃO B DA PARTE VI DO ANEXO SOBRE IMPLEMENTAÇÃO E VERIFICAÇÃO
(«ANEXO DE VERIFICAÇÃO») (...)»**

O Secretário-Geral das Nações Unidas, agindo na sua capacidade de depositário, comunica o seguinte:

Foi chamada a atenção do Secretário-Geral para um erro na modificação à Secção B da Parte VI do Anexo sobre Implementação e Verificação («Anexo de Verificação») da Convenção, tal como comunicada através da notificação do depositário C.N.916.1999.TREATIES-7, de 11 de Outubro de 1999.

A frase «A partir de 31 de Outubro de 1999, a seguir ao parágrafo 5 da Secção B da Parte VI do Anexo de Verificação da Convenção, será inserido um novo parágrafo 6 com a redacção seguinte ..., e, em conformidade, todos os parágrafos subsequentes serão renumerados» é substituída pelo seguinte:

«A partir de 31 de Outubro de 1999, será inserido um novo parágrafo 5 bis na Secção B da Parte VI do Anexo de Verificação com a redacção seguinte ...».

(...).

Notificação do Secretário-Geral das Nações Unidas

*(Documento C.N.157.2000.TREATIES-1, de 13 de Março de 2000
— Notificação do Depositário)*

**«MODIFICAÇÃO DA SECÇÃO B DA PARTE VI DO ANEXO SOBRE IMPLEMENTAÇÃO
E VERIFICAÇÃO («ANEXO DE VERIFICAÇÃO») DA CONVENÇÃO SOBRE A PROIBIÇÃO
DO DESENVOLVIMENTO, PRODUÇÃO, ARMAZENAGEM E UTILIZAÇÃO
DE ARMAS QUÍMICAS E SOBRE A SUA DESTRUÇÃO**

31 de Outubro de 1999

ACEITAÇÃO DAS CORRECÇÕES ÀS ALTERAÇÕES (...)»

O Secretário-Geral das Nações Unidas, agindo na sua capacidade de depositário, comunica o seguinte:

Nenhuma objecção foi notificada ao Secretário-Geral no prazo de noventa dias a partir da data da notificação do depositário C.N.1112.1999.TREATIES-8, de 10 de Dezembro de 1999. Consequentemente, em conformidade com a praxe estabelecida pelo depositário, as correcções propostas às Alterações que Introduzem uma Modificação à Secção B da Parte VI do Anexo de Implementação e Verificação («Anexo de Verificação») são consideradas aceites e entrarão em vigor para todas as Partes Contratantes em 9 de Março de 2000. Tais correcções serão aplicáveis aos textos do original das Alterações e às cópias certificadas.

(...).

批 示 摘 錄**Extracto de despacho**

透過辦公室主任二零零三年五月六日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第一及第三款的規定，Fung Line Chiu de Carvalho 與政府總部輔助部門簽訂的編制外合同，自二零零三年七月二十

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 6 de Maio de 2003:

Fung Line Chiu de Carvalho — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de um ano, celebrado com os SASG, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do mesmo contrato com referência à categoria de assistente de relações públicas principal, 2.º escalão, índice 365, nos termos dos artigos 25.º,

七日起續期一年，並以附註形式修改該合同的第三條款，轉為收取相等於第二職階首席公關督導員的薪俸點 365 點。

二零零三年五月十九日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

經濟財政司司長辦公室

第47/2003號經濟財政司司長批示

鑑於刊登於二零零三年一月二十九日第五期《澳門特別行政區公報》第二組的第19/2003號經濟財政司司長批示，撥予旅遊局一筆常設基金並指定其行政委員會的成員；

基於該常設基金行政委員會之其中一名成員終止可使其成為成員之職務；

而有必要對組成該行政委員會的成員作出適當調整；

在旅遊局的建議下，經聽取財政局意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據一九九九年十二月二十日公佈的第1/1999號法律第七條及十一月三日第223/98/M號訓令第一條的規定，作出本批示。

經第19/2003號經濟財政司司長批示撥予旅遊局之常設基金的行政委員會改由以下成員組成：

主席：副局長白文浩，當其出缺或因故不能視事時，由副局長文綺華代任；

委員：行政暨財政處處長梁寶鳳，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任；

委員：儲備暨會計科科長余淑嫻，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任。

二零零三年五月二十二日

經濟財政司司長 譚伯源

二零零三年五月二十二日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嫻

n.º 3, e 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 27 de Julho de 2003.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 19 de Maio de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 47/2003

Considerando que, através do Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 19/2003, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 5/2003, II Série, de 29 de Janeiro, foi atribuído um fundo permanente à Direcção dos Serviços de Turismo, e definida a composição da respectiva comissão administrativa;

Considerando que um elemento dessa mesma comissão deixou de exercer as funções que motivou a sua designação;

Tornando-se necessário actualizar a composição da referida comissão administrativa;

Sob proposta da Direcção dos Serviços de Turismo e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 7.º da Lei n.º 1/1999, publicada em 20 de Dezembro, conjugado com o artigo 1.º da Portaria n.º 223/98/M, de 3 de Novembro, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

A comissão administrativa do fundo permanente atribuído pelo Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 19/2003, à Direcção dos Serviços de Turismo, passa a ter a seguinte composição:

Presidente: Manuel Gonçalves Pires Júnior, subdirector e, nas suas faltas ou impedimentos, Maria Helena de Senna Fernandes, subdirectora.

Vogal: Leong Pou Fong Pauline, chefe da Divisão Administrativa e Financeira e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal;

Vogal: Manuela Garcias Yu Batalha, chefe da Secção de Aproveitamento e Contabilidade e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal.

22 de Maio de 2003.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 22 de Maio de 2003. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim*.

保安司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

第27/2003號保安司司長批示

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 27/2003

嘉獎

Louvor

嘉獎治安警察局副局長黃彩冰副警務總監（編號107740），因在其傑出的工作生涯中以能幹、熱心及忠誠的態度擔任其專業職務。

Louvo a Superintendente n.º 107 740, Wong Choi Peng, segunda-comandante do Corpo de Polícia de Segurança Pública, pela competência, zelo e lealdade com que, ao longo de uma brilhante carreira, vem sabendo caracterizar o seu desempenho profissional.

她具備高度的責任感及對公共服務能夠隨時候命，從基礎開始建立起其工作生涯。態度非常認真及好學，使她修讀警官培訓課程發展其事業，並於二零零一年十一月一日晉升至擔任領導職位，並一直以毋容置疑的領導素質擔任工作。

Dotada de elevado sentido do dever e de inexcedível disponibilidade para o serviço público construiu a sua carreira a partir da base, pautando-a por uma postura de grande seriedade e vontade de aprender, o que lhe permitiu frequentar o Curso de Formação de Oficiais e desenvolver a sua progressão profissional até ao exercício de um cargo de comando, no qual foi provida em 1 de Novembro de 2001, e vem desempenhando com inegáveis qualidades de liderança.

黃彩冰副警務總監的工作生涯中大多是屬於部隊的資源管理工作，在其領導各個組織附屬單位、處級部門及廳級部門時都能顯示出其特有的素質，而其雙語能力對於行政工作及程序的穩定發展方面更是一個非常重要的因素。

Com grande parte da carreira dedicada à gestão dos recursos da corporação, tendo chefiado as respectivas subunidades orgânicas, divisão e departamento, a Superintendente Wong Choi Peng nunca deixou de evidenciar as qualidades que são seu atributo, distinguindo-se pelo bilinguismo, factor de grande importância na estabilização dos procedimentos e práticas administrativas.

在黃彩冰副警務總監面臨決定進入退休生活的日子之際。將為其在治安警察局的工作生涯劃上句號，所有同事都感到這將令到這個部隊無論在人事上或是在職務上都帶來一個難以填補的空缺。

Ao aproximar-se a data em que passará, por sua própria decisão, à situação de aposentação, pondo assim termo à carreira no Corpo de Polícia de Segurança Pública, a Superintendente Wong Choi Peng, todos o sentem, deixará um vazio difícil de preencher naquela corporação, quer em termos humanos quer em termos profissionais.

憑著其個人的素質及工作能力，更突顯了她為人謹慎、果斷及大公無私的特質，使所有在工作或在其他事宜上與其接觸的人都十分尊敬她，並且建立了一個非常良好的關係。她為澳門特別行政區，尤其為澳門保安部隊的工作所作出的貢獻，深受大家認同，使之成為眾人的榜樣，因此值得保安司司長應全體人員的意願透過是次的公開嘉獎表揚黃彩冰副警務總監。

As suas qualidades pessoais e capacidade de trabalho são tanto mais de realçar quanto é verdade estarmos perante uma oficial discreta, de grande firmeza e integridade de carácter, sendo incontornáveis o elevado grau de amizade e respeito que lhe creditam todos os que, por razões de serviço ou outras, com ela privam, bem como o reconhecimento pelos excepcionais e distintos serviços prestados à Região Administrativa Especial de Macau e, em particular, às Forças de Segurança de Macau, no seio das quais constitui exemplo a seguir, evidência que o Secretário para a Segurança, por razões de justiça para com a Superintendente Wong Choi Peng, pretende deixar registado como interpretando o sentimento colectivo, fazendo-o através deste público louvor.

二零零三年五月十五日

15 de Maio de 2003.

保安司司長 張國華

O Secretário para a Segurança, Cheong Kuoc Vá.

二零零三年五月十九日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 19 de Maio de 2003. — O Chefe do Gabinete, Vong Chun Fat.

社會文化司司長辦公室

第 42/2003 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第五條第二款和第七條，及第 14/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予澳門大學校長姚偉彬教授或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與「富士施樂（香港）有限公司」簽訂有關為澳門大學提供施樂 Docutech 5135 大型影印機保養服務合同。

二零零三年五月二十一日

社會文化司司長 崔世安

批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零零三年三月二十八日作出的批示：

辜麗霞學士——按照經九月十六日第 41/99/M 號法令核准的《澳門理工學院章程》第十六條第一款及第二款的規定，獲續任為澳門理工學院秘書長，自二零零三年七月一日起生效，為期兩年。

二零零三年五月二十二日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

廉 政 公 署

批 示 摘 錄

摘錄自廉政專員分別於二零零三年四月十一日及四月二十四日批示如下：

黎柳紅——根據第 10/2000 號法律第十六條及第三十條、第 31/2000 號行政法規第二十七條第一款、《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款，以及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條之規定，獲以附註形式修改其聘用散位合同的第三條款，轉為第五職階助理員，自二零零三年四月十三日起生效。

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS
SOCIAIS E CULTURADespacho do Secretário para os Assuntos
Sociais e Cultura n.º 42/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no reitor da Universidade de Macau, professor doutor Iu Vai Pan, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de manutenção da máquina fotocopadora Xerox Docutech 5135 da Universidade de Macau, a celebrar com a «Fuji Xerox (Hong Kong) Limited».

21 de Maio de 2003.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 28 de Março de 2003:

Licenciada Ku Lai Ha — renovada a nomeação, pelo período de dois anos, como secretária-geral do IPM, nos termos do artigo 16.º, n.ºs 1 e 2, dos Estatutos do Instituto Politécnico de Macau, aprovados pelo Decreto-Lei n.º 41/99/M, de 16 de Setembro, a partir de 1 de Julho de 2003.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 22 de Maio de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Comissário contra a Corrupção, de 11 e 24 de Abril de 2003, respectivamente:

Lai Lao Hong — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de auxiliar, 5.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, conjugado com o artigo 27.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e artigos 27.º, n.º 5, do ETAPM, e 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 13 de Abril de 2003.

Arnaldo Jorge da Silva — 根據第10/2000號法律第十六條及第三十條、第31/2000號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款，以及十月十一日第57/99/M號法令核准之《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項之規定，追溯自二零零三年一月二十七日起至二零零四年一月二十六日止，以定期委任方式委任為第三職階二等文員。

摘錄自廉政專員於二零零三年四月二十九日批示如下：

Teresa Cláudia Jordão Carvalheiro de Castro Veloso 學士 — 根據第10/2000號法律第十六條及第三十條及第31/2000號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，自二零零三年七月一日起，以定期委任方式續委任為顧問，為期一年，並維持現時之職務。

黃素瓊學士 — 根據第10/2000號法律第十六條及第三十條及第31/2000號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，自二零零三年五月一日起，以定期委任方式委任為行政財政處處長，為期一年，以填補上述行政法規附件一內所載之一職位。

譚嘉儀及吳玉蓮 — 根據第10/2000號法律第十六條及第三十條、第31/2000號行政法規第二十七條第一款，以及《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條之規定，各自由二零零三年五月二十日及二零零三年七月十五日起，以散位合同方式分別續聘用為第四及第三職階助理員，為期一年。

摘錄自廉政專員於二零零三年五月五日批示如下：

鄭美芳學士 — 根據第10/2000號法律第十六條及第三十條及第31/2000號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，自二零零三年七月一日起，以定期委任方式續委任為第二職階首席公關督導員，為期一年，並維持現時之職務。

二零零三年五月二十二日於廉政公署

辦公室主任 何鈺珊

審計署

第1/2003號審計長批示

審計長行使澳門特別行政區第11/1999號法律第十四條賦予的職權，並根據澳門特別行政區第17/2000號行政法規修改的第8/1999號行政法規第十二條及第98/2000號行政長官批示的規定，作出本批示。

Arnaldo Jorge da Silva — nomeado, em comissão de serviço, segundo-oficial, 3.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, conjugado com o artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro, com efeitos retroactivos reportados a 27 de Janeiro de 2003 até 26 de Janeiro de 2004, inclusive.

Por despachos do Ex.º Senhor Comissário contra a Corrupção, de 29 de Abril de 2003:

Licenciada Teresa Cláudia Jordão Carvalheiro de Castro Veloso — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como assessora, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, a partir de 1 de Julho de 2003, mantendo o lugar que actualmente ocupa.

Licenciada Wong Sou Keng aliás Wong Soe Khin — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe da Divisão Administrativa e Financeira, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, a partir de 1 de Maio de 2003, inclusive, indo ocupar um dos lugares referidos no anexo I ao citado regulamento administrativo.

Tam Ka I e Ng Iok Lin — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 4.º e 3.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, conjugado com o artigo 27.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 20 de Maio e 15 de Julho de 2003, inclusive, respectivamente.

Por despacho do Ex.º Senhor Comissário contra a Corrupção, de 5 de Maio de 2003:

Licenciada Kuong Mei Fong — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como assistente de relações públicas principal, 2.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, a partir de 1 de Julho de 2003, mantendo o lugar que actualmente ocupa.

Comissariado contra a Corrupção, aos 22 de Maio de 2003. —
A Chefe de Gabinete, *Ho Ioc San*.

COMISSARIADO DA AUDITORIA

Despacho da Comissária da Auditoria n.º 1/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 14.º da Lei n.º 11/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do artigo 12.º do Regulamento Administrativo n.º 8/1999, com as alterações introduzidas pelo Regulamento Administrativo n.º 17/2000, da Região Administrativa Especial de Macau e do Despacho do Chefe do Executivo n.º 98/2000, a Comissária da Auditoria manda:

授予一切所需權力予本署綜合事務局局長 Au Vai Va女士，以便代表澳門特別行政區為立約人，與“衛安(澳門)有限公司”簽訂有關審計署設施之保安服務合約。

二零零三年五月二十日

審計長 蔡美莉

二零零三年五月二十二日於審計署

助理審計長 高展鵬

海 關

批 示 摘 錄

摘錄自副關長於二零零三年五月二日所作的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經由十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，第二職階熟練工人鄧偉民（編號 005541）及第四職階助理員歐陽麗芳（編號 943040），薪俸點分別為 160、130，各自由二零零三年五月三日及五月六日起生效。

二零零三年五月十六日於海關

副關長 賴敏華

立 法 會 輔 助 部 門

議 決 摘 錄

按照立法會執行委員會二零零三年五月二十日的議決：

根據第 11/2000 號法律第三十五條、八月二十四日第 60/92/M 號法令、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，孫同鵬學士、鄭偉學士、劉德學學士及李寒霖學士以散位合同形式擔任本部門第三職階顧問高級技術員，由二零零三年五月二十日起，至二零零三年十二月十九日。

二零零三年五月二十二日於立法會輔助部門

秘書長 施明蕙

São delegados na directora da Direcção de Serviços dos Assuntos Genéricos, Au Vai Va, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de aquisição de serviços de vigilância e de segurança do Comissariado da Auditoria, a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a Firma «Guardforce (Macau) — Serviços e Sistemas de Segurança, Limitada».

20 de Maio de 2003.

A Comissária, *Choi Mei Lei* aliás *Fátima Choi*.

Comissariado da Auditoria, aos 22 de Maio de 2003. — O Adjunto do Comissariado, *Kou Chin Pang*.

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

Extracto de despacho

Por despachos da subdirectora-geral, de 2 de Maio de 2003:

Tang Wai Man e Ao Ieong Lai Fong — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como operário qualificado n.º 005 541, 2.º escalão, índice 160, e auxiliar n.º 943 040, 4.º escalão, índice 130, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 e 6 de Maio de 2003, respectivamente.

Serviços de Alfândega, aos 16 de Maio de 2003. — A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Extracto de deliberação

Por deliberações da Ex.^{ma} Mesa da Assembleia Legislativa, de 20 de Maio de 2003:

Licenciados Sun Tongpeng, Zheng Wei, Liu Dexue e Li Hanlin — contratados por assalariamento como técnicos superiores assessores, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos do artigo 35.º da Lei n.º 11/2000, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelos Decretos-Leis n.ºs 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 60/92/M, de 24 de Agosto, de 20 de Maio a 19 de Dezembro de 2003.

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 22 de Maio de 2003. — A Secretária-Geral, *Celina Azedo*.

法 務 局

批 示 摘 錄

摘錄自行政法務司司長分別於二零零三年四月十日及四月二十一日作出的批示：

根據現行的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條的規定，本局第二職階一等高級技術員 Diana Maria Vital Costa de Beltrão Loureiro 學士及第二職階顧問高級技術員趙占全學士在本局分別擔任副局長及法律推廣廳廳長的定期委任，各自由二零零三年六月二十七日及七月九日起續期一年。

摘錄自行政法務司司長於二零零三年五月六日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，徵用房屋局第一職階一等技術輔導員 Carlos Choi 在本局擔任第一職階首席技術輔導員的職務，為期一年。

二零零三年五月二十一日於法務局

局長 張永春

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 10 e 21 de Abril de 2003, respectivamente:

Licenciada Diana Maria Vital Costa de Beltrão Loureiro e Chio Chim Chun, técnicos superiores de 1.^a classe e assessor, ambos do 2.^o escalão, destes Serviços — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, como subdirectora e chefe do Departamento de Divulgação Jurídica, desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 4.^o do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, vigente, a partir de 27 de Junho e 9 de Julho de 2003, respectivamente.

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 6 de Maio de 2003:

Carlos Choi, adjunto-técnico de 1.^a classe, 1.^o escalão, do IH — requisitado, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 1.^o escalão, nestes Serviços, nos termos do artigo 34.^o do ETAPM, vigente.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 21 de Maio de 2003. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

身 份 證 明 局

批 示 摘 錄

按行政法務司司長於二零零三年四月二十二日及四月三十日作出的批示：

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，阮綺惠，本局第一職階二等技術輔導員，其編制外合同由二零零三年六月十三日起續期一年，並以附註形式修改為相等於第二職階二等技術輔導員的薪俸點 275。

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，Lau David，本局第二職階二等資訊技術員，其編制外合同由二零零三年五月二十二日起以附註形式修改，轉為收取相等於第一職階一等資訊技術員的薪俸點 400。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

Extractos de despachos

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 22 e 30 de Abril de 2003, respectivamente:

Un I Wai — renovado o seu contrato além do quadro, pelo prazo de um ano, e alterado, por averbamento, o mesmo contrato correspondente à categoria de adjunto-técnico de 2.^a classe, 2.^o escalão, índice 275, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13 de Junho de 2003.

Lau David — alterado, por averbamento, o seu contrato além do quadro correspondente à categoria de técnico de informática de 1.^a classe, 1.^o escalão, índice 400, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Maio de 2003.

按行政法務司司長於二零零三年五月二日作出的批示：

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令核准的《澳門公共行政機關的領導及主管人員通則》第四條的規定，下列本局人員之定期委任獲續期一年，並按下指職位及期間起生效：

陳海帆，第一職階首席高級技術員，擔任副局長，自二零零三年八月一日起至二零零四年七月三十一日止；

伍志明，第二職階二等資訊技術員，擔任開發暨製作處處長，自二零零三年七月一日起至二零零四年六月三十日止；

Ana Maria da Luz Cordeiro，第三職階首席行政文員，擔任接收，控制暨存檔科科長，自二零零三年七月一日起至二零零四年六月三十日止。

二零零三年五月二十二日於身份證明局

局長 黎英杰

民政總署

決議摘錄

按本署管理委員會於二零零三年四月十七日及四月二十五日會議所作之決議：

林宇彤學士——臨時委任之第一職階二等高級技術員，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第四款之規定，且基於前臨時澳門市政局人員編制按十二月十七日第 17/2001 號法律第四條第六款之規定繼續生效，該人員獲確定委任為上述人員編制內同一職位，自二零零三年四月三日起生效。

譚新美學士——定期委任之第一職階二等高級技術員，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第十款之規定，且基於前臨時澳門市政局人員編制按十二月十七日第 17/2001 號法律第四條第六款之規定繼續生效，該人員獲確定委任為上述人員編制內同一職位，自二零零三年五月二十日起生效。

二零零三年五月十六日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 2 de Maio de 2003:

O pessoal, abaixo mencionado, destes Serviços — renovadas as comissões de serviço, pelo prazo de um ano, no cargo e data a cada um indicados, desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 4.º do Estatuto do Pessoal de Direcção e Chefia dos Serviços de Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho:

Chan Hoi Fan, técnica superior principal, 1.º escalão, como subdirectora, de 1 de Agosto de 2003 a 31 de Julho de 2004;

Ng Chi Meng, técnico de informática de 2.ª classe, 2.º escalão, como chefe da Divisão de Exploração e Produção, de 1 de Julho de 2003 a 30 de Junho de 2004;

Ana Maria da Luz Cordeiro, oficial administrativo principal, 3.º escalão, como chefe da Secção de Recepção, Controlo e Arquivo, de 1 de Julho de 2003 a 30 de Junho de 2004.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 22 de Maio de 2003.
— O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Extractos de deliberações

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, nas sessões realizadas em 17 e 25 de Abril de 2003, respectivamente:

Licenciada Lam U Tong, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, de nomeação provisória — nomeada, definitivamente, para o mesmo lugar, do quadro de pessoal da ex-CMMP, mantido nos termos do artigo 4.º, n.º 6, da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e em conformidade com o artigo 22.º, n.º 4, do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 3 de Abril de 2003.

Licenciada Tam San Mei, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, em comissão de serviço — nomeada, definitivamente, para o mesmo lugar, do quadro de pessoal da ex-CMMP, mantido nos termos do artigo 4.º, n.º 6, da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e em conformidade com o artigo 23.º, n.º 10, do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Maio de 2003.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 16 de Maio de 2003. — A Administradora do Conselho de Administração, *Isabel Jorge*.

經 濟 局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

按照經濟財政司司長於二零零三年四月二十五日之批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 25 de Abril de 2003:

唐繼宗學士——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為擔任第二職階二等高級技術員之職務，薪俸點為455，自二零零三年六月二十六日起生效。

Licenciado Tong Kai Chung — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 2.^a classe, 2.^o escalão, índice 455, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Junho de 2003.

按照經濟財政司司長於二零零三年五月二日之批示：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Maio de 2003:

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款，聯同十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項之規定，下列在二零零三年四月九日第十五期第二組《澳門特別行政區公報》公佈的考試成績表中之合格應考人，按下指職級獲確定委任於本局人員編制，以填補由六月二十八日第27/99/M號法令為整體配備而設立之空缺：

Os funcionários, abaixo mencionados, destes Serviços, classificados nos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 15/2003, II Série, de 9 de Abril — nomeados, definitivamente, para as categorias a cada um indicados do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 10.^o, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.^o, n.º 1, alínea a), e 22.^o, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar as vagas criadas e fixadas, por dotação global, pelo Decreto-Lei n.º 27/99/M, de 28 de Junho, e ocupadas pelos mesmos:

第二職階一等高級技術員吳麗燕學士、余慧君學士及Carlos Aníbal Sarmento Veiga學士，分別排名第一至第三位，獲委任為第一職階首席高級技術員；

Licenciados Ung Lai In, Iu Wai Kuan e Carlos Aníbal Sarmento Veiga, técnicos superiores de 1.^a classe, 2.^o escalão, classificados do 1.^o ao 3.^o lugares, respectivamente, para técnicos superiores principais, 1.^o escalão;

第二職階一等文員李兆基及梁達民，分別排名第一及第二位，獲委任為第一職階首席行政文員；

Lei Siu Kei e Leong Tat Man, primeiros-oficiais, 2.^o escalão, classificados em 1.^o e 2.^o lugares, respectivamente, para oficiais administrativos principais, 1.^o escalão;

第二職階二等文員黃潤娣及余桂群，分別排名第一及第二位，獲委任為第一職階一等文員。

Wong Ion Tai e Iu Kuai Kuan, segundos-oficiais, 2.^o escalão, classificados em 1.^o e 2.^o lugares, respectivamente, para primeiros-oficiais, 1.^o escalão.

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及第十九條，聯同十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項之規定，下列在二零零三年四月九日第十五期第二組《澳門特別行政區公報》公佈的考試成績表中之合格應考人，按下指職級獲確定委任於本局人員編制，以填補由六月二十八日第27/99/M號法令為整體配備而設立之空缺：

Os funcionários, abaixo mencionados, destes Serviços, classificados nos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 15/2003, II Série, de 9 de Abril — nomeados, definitivamente, para as categorias a cada um indicados do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 10.^o, n.º 1, e 19.^o do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugados com os artigos 20.^o, n.º 1, alínea a), e 22.^o, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar as vagas criadas e fixadas, por dotação global, pelo Decreto-Lei n.º 27/99/M, de 28 de Junho, e ocupadas pelos mesmos:

第二職階首席督察胡艷娟及謝永良，分別排名第二及第三位，獲委任為第一職階特級督察；

Wu Im Kun e Che Veng Leong aliás Nicolau Che, inspectores principais, 2.^o escalão, classificados em 2.^o e 3.^o lugares, respectivamente, para inspectores especialistas, 1.^o escalão;

第二職階一等督察鍾子榮及區鍵鴻，分別排名第一及第二位，獲委任為第一職階首席督察。

根據代局長於二零零三年五月十六日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

泛亞班拿（澳門）有限公司，准照編號 38/1996。

（是項刊登費用為 \$323.00）

根據經濟財政司司長於二零零三年五月十九日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照：

偉達（澳門）有限公司，准照編號 02/2003。

（是項刊登費用為 \$323.00）

二零零三年五月二十一日於經濟局

代局長 羅銳榮副局長代行

Chong Chi Weng e Au Kin Hung, inspectores de 1.ª classe, 2.º escalão, classificados em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, para inspectores principais, 1.º escalão.

Por despacho do director, substituto, dos Serviços, de 16 de Maio de 2003:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitária da seguinte empresa:

Panalpina Macau — Empresa Transitária, Limitada, licença n.º 38/1996.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 19 de Maio de 2003:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — concedida a licença para o exercício da actividade transitária da seguinte empresa:

Sociedade de Sistemas de Carga (Macau), Limitada, licença n.º 02/2003.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Direcção dos Serviços de Economia, aos 21 de Maio de 2003.
— Pel'O Director dos Serviços, substituto, *Ló Ioi Weng*, sub-director.

財 政 局

批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零零三年四月八日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以散位合同方式聘用何翊詩、José Augusto Ieong de Sousa、陳海珊、梁美述及李淑芬在本局擔任職務，為期三個月，自二零零三年五月十二日起，職級為第一職階二等技術輔導員，薪俸點為 260。

按照經濟財政司司長於二零零三年五月二日之批示：

根據六月八日第37/91/M號法令及六月二十三日第25/97/M號法令修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條連同十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a)項和第二款a)項的規定，蕭燕玲、容光亮及楊少蓮在本局分別擔任設計暨組織處處長、澳門財稅廳廳長、以及稅務管理及訟務處處長之定期委任，各自由二零零三年五月二十八日、五月二十九日及六月六日起獲續期一年。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 8 de Abril de 2003:

Ho Yik Sze, José Augusto Ieong de Sousa, Chan Hoi San, Leong Mei Kao e Lei Sok Fan — contratados por assalariamento, pelo período de três meses, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 12 de Maio de 2003.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Maio de 2003:

Siu Yin Leng, Iong Kong Leong e Ieong Sio Lin — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Concepção e Organização, chefe da Repartição de Finanças de Macau e chefe da Divisão Administração e Justiça Tributária, destes Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, e 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 28 e 29 de Maio, e 6 de Junho de 2003, respectivamente.

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，龔澳華及麥錦光在本局分別擔任第六、第四職階助理員職務的散位合同，各自由二零零三年六月八日及六月六日起續期一年。

按照經濟財政司司長分別於二零零三年五月五日及五月十四日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，何家麟在本局擔任第二職階顧問高級技術員職務的編制外合約自二零零三年六月二日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，徵用港務局編制第三職階特級技術輔導員Artur Jacinto Casadinho Parrinha自二零零三年五月十五日起在本局擔任第三職階特級技術輔導員的職務，為期一年。

按照經濟財政司司長於二零零三年五月十九日之批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，下列在二零零三年四月二十三日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績中為合格應考公務員，按下指職程及職位獲確定委任於本局人員編制內：

評核成績中分別排名第一及第二的二等高級資訊技術員盧勁及沈兆興，獲委任為高級資訊技術員職程第一職階一等高級資訊技術員；

評核成績中的唯一合格應考人一等文員容珮貞，獲委任為行政文員職程第一職階首席行政文員；及

評核成績中分別排名第一至第五的三等文員 Fátima António Carlos、Victor José Ritchie Manhão、Maria Tereza Xavier、Ricardo da Rocha Vai及黎俊桑，獲委任為行政文員職程第一職階二等文員。

Kong Ou Va e Mak Kam Kuong — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 6.º e 4.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 8 e 6 de Junho de 2003, respectivamente.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 5 e 14 de Maio de 2003, respectivamente:

Ho Ka Lon — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior assessor, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Junho de 2003.

Artur Jacinto Casadinho Parrinha, adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, do quadro da CP — requisitado, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nestes Serviços, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 15 de Maio de 2003.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 19 de Maio de 2003:

Os funcionários, abaixo mencionados, classificados nos respectivos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 17/2003, II Série, de 23 de Abril — nomeados, definitivamente, para os lugares e carreiras a cada um indicados do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro:

Lou Keng e Sam Siu Heng, técnicos superiores de informática de 2.ª classe, classificados em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, para técnicos superiores de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior de informática;

Iong Pui Cheng, primeiro-oficial, única classificada, para oficial administrativo principal, 1.º escalão, da carreira de oficial administrativo;

Fátima António Carlos, Victor José Ritchie Manhão, Maria Tereza Xavier, Ricardo da Rocha Vai e Lai Chon San aliás António Lopes Lai, terceiros-oficiais, classificados do 1.º ao 5.º lugares, respectivamente, para segundos-oficiais, 1.º escalão, da carreira de oficial administrativo.

聲明書 Declarações

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類			Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 組章	Orgân. Div. 組	職能 Func.	經濟 Económica 編號	Código 項Alin.					
01	12	9-03-0 9-03-0 9-03-0	02-03-02-02 05-02-01-00 07-09-00-00	中國澳門駐葡萄牙經濟貿易代表處 設施之其他負擔 人員 運輸物料	Delegação Económica e Comercial de Macau - China, em Portugal Outros encargos das instalações Pessoal Material de transporte	75,000.00 50,000.00	125,000.00		"06/05/2003 之行政 長官批示" "Despacho de Sua Ex. o Chefe do Executivo, de 06/05/2003."
總 額						Total	125,000.00	125,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類			Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 Económica	編號 Código					
40	00				投資計劃	Investimentos do Plano			“07/05/2003 之局長批示” “Despacho do Exmº. Sr. Director dos Serviços, de 07/05/2003.”
					樓宇	Edifícios	8,281,436.80		
			07-03-00-00		街道及橋樑	Estradas e pontes		101,089,389.00	
			07-04-00-00		各項建設	Construções diversas	331,308.60		
			07-06-00-00		運輸物料	Material de transporte	3,188,400.00		
			07-09-00-00		機械及設備	Maquinaria e equipamento		2,450,060.00	
			07-10-00-00		其他投資	Outros investimentos		1,156,740.00	
			07-12-00-00		同期撥款 / 備用撥款	Dotação concorrencial / Dotação provisional	92,895,043.60		
			10-00-00-00	02					
					總 額		104,696,189.00	104,696,189.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第2287/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Cap.	Organ.	職能 Func.	經濟 Económica					
章	組	Div.	編號	Código	項	Alin.		
12	00				共用開支			“06/05/2003 之經濟 財政司司長批示” “Despacho do Exm. Sr. S.E.F., de 06/05/2003.”
					備用撥款	13		
29	02		9-03-0	05-04-00-00	勞工暨就業局 - 職業培訓中心			
			3-03-0	02-03-09-00	職業培訓開支	06		
					Despesas Comuns			
					Dotação provisional		1,840,294.00	
					Direcção de Serviços de Trabalho e Emprego - Centro de Formação Profissional			
					Encargos com a formação profissional	1,840,294.00	1,840,294.00	
					總 額 Total		1,840,294.00	

更正

因刊登於二零零三年四月三十日第十八期《澳門特別行政區公報》第二組第 1872 頁之預算修改聲明書出現文誤，現更正如下：

原文為：“澳門理工學院(澳門博彩從業人員技術培訓中心)”

現更正為：“澳門理工學院(澳門旅遊博彩技術培訓中心)”。

二零零三年五月二十二日於財政局

局長 艾衛立

Rectificação

Por ter saído inexacta a declaração publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 18/2003, II Série, de 30 de Abril, respeitante à alteração orçamental constante da página 1872, se rectifica o seguinte:

Onde se lê: «Instituto Politécnico de Macau (Centro de Formação de Técnicos de Indústria do Jogo)»

deve ler-se: «Instituto Politécnico de Macau (Centro de Formação Técnica nas áreas do Turismo e do Jogo de Macau)».

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 22 de Maio de 2003.
— O Director dos Serviços, *Carlos Fernando Abreu Ávila*.

統計暨普查局**批示摘錄**

摘錄自經濟財政司司長二零零三年五月六日作出的批示：

李少昌，為本局第一職階二等資訊督導員，屬散位合同——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，其合同方式改為編制外合同，職級及職階不變，為期一年，由二零零三年七月二日起生效。

二零零三年五月二十日於統計暨普查局

代局長 莫苑梨

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA
E CENSOS****Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 6 de Maio de 2003:

Lei Sio Cheong, assistente de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterado o contrato actual para contrato além do quadro, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Julho de 2003.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 20 de Maio de 2003. — A Directora dos Serviços, substituta, *Mok Iun Lei*.

勞工暨就業局**批示摘錄**

摘錄自經濟財政司司長二零零三年五月二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，在二零零三年四月九日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中唯一合格應考人第二職階一等文員 Fernando Conceição Casimiro Lopes，獲確定委任為本局人員編制行政人員組別第一職階首席行政文員。

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO
E EMPREGO****Extractos de despachos**

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Maio de 2003:

Fernando Conceição Casimiro Lopes, primeiro-oficial, 2.º escalão, único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 15/2003, II Série, de 9 de Abril — nomeado, definitivamente, oficial administrativo principal, 1.º escalão, do grupo administrativo do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及經十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零零三年四月九日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中分別排名第一至第五名的第二職階首席督察陳添、馮群英、趙麗英、劉玉宇及劉桂珠，獲確定委任為本局人員編制專業技術員組別第一職階特級督察。

摘錄自經濟財政司司長二零零三年五月二日及五月六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，李國生在本局擔任職務的編制外合同自二零零三年六月二十五日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第三職階一等高級技術員的薪俸點535的薪俸。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用王靄茵自二零零三年七月二十日起在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務，薪俸點為260，為期一年。

二零零三年五月二十三日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

Chan Tim Siqueira, Fong Kuan Ieng, Chio Lai Ieng, Lao Iok U e Lao Kuai Chu, inspectoras principais, 2.º escalão, classificadas do 1.º ao 5.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 15/2003, II Série, de 9 de Abril — nomeadas, definitivamente, inspectoras especialistas, 1.º escalão, do grupo técnico-profissional do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 e 6 de Maio de 2003, respectivamente:

Lee Kuok Sang — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 535, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Junho de 2003.

Wong Oi Yan — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 20 de Julho de 2003.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 23 de Maio de 2003. — O Director dos Serviços, Shuen Ka Hung.

工商業發展基金

批示摘錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條之規定，茲公佈由經濟財政司司長於二零零三年五月十三日批示所核准之工商業發展基金第一修改預算：

FUNDO DE DESENVOLVIMENTO INDUSTRIAL E DE COMERCIALIZAÇÃO

Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 1.ª alteração ao orçamento privativo do Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização, aprovada pelo Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, por despacho de 13 de Maio do mesmo ano:

經濟分類 Classificação económica					名稱 Designação	登錄/追加 A inscrever/ /reforço	減少 A deduzir
章 Cap.	組 Gru.	條 Art.	款 N.º	項 Al.ª			
					經常開支 Despesas correntes		
01	06	02	00		服裝及個人用品——負擔補償*	\$ 50,000.00	
02	01	07	00		Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos*		
					辦事處設備*	\$ 100,000.00	
					Equipamento de secretaria*		

經濟分類 Classificação económica					名稱 Designação	登錄/追加 A inscrever/ /reforço	減少 A deduzir
章 Cap.	組 Gru.	條 Art.	款 N.º	項 Al. ^a			
02	01	08	00		其他耐用品*	\$ 50,000.00	
					Outros bens duradouros*		
02	02	04	00		辦事處消耗*	\$ 150,000.00	
					Consumos de secretaria*		
02	03	01	00		資產之保養及利用*	\$ 200,000.00	
					Conservação e aproveitamento de bens*		
02	03	02	01		電費*	\$ 150,000.00	
					Energia eléctrica*		
02	03	02	02		設施之其他負擔*	\$ 200,000.00	
					Outros encargos das instalações*		
02	03	04	00		資產租賃	\$ 50,000.00	
					Locação de bens		
02	03	05	03		交通及通訊費之其他負擔	\$ 200,000.00	
					Outros encargos de transportes e comunicações		
02	03	07	00	02	出版物及刊物	\$ 50,000.00	
					Edições e publicações		
02	03	07	00	03	其他	\$ 50,000.00	
					Outras		
04	01	05	00		經常轉移——其他		\$ 1,250,000.00
					Transferências correntes — Outras		
					總計 Total	\$ 1,250,000.00	\$ 1,250,000.00

*新增項目 Nova inscrição

二零零三年五月十九日於工商業發展基金——管理委員會
——代主席：蘇添平，委員：羅銳榮，晴錦黃，陳詠兒，陳美蓮

Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização,
aos 19 de Maio de 2003. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, substituto, *Sou Tim Peng*. — Os Vogais, *Ló Ioi Weng* — *Cheng Kam Vong* — *Chan Weng I* — *Sylvia Isabel Jacques*.

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零三年五月七日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，與張可明簽訂為期六個月之散位合同，自二零零三年六月十六日起，以擔任第一職階二等無線電通訊輔導技術員之職務，薪俸點為 260。

摘錄自保安司司長分別於二零零三年五月十三日及五月二十日作出之批示：

應陳美仁之申請，批准自二零零三年六月一日起，終止其在本局以散位合同方式擔任的第六職階助理員之職務。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 7 de Maio de 2003:

Cheong Ho Ming — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnico-adjunto de radiocomunicações de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 260, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, vigente, a partir de 16 de Junho de 2003.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 13 e 20 de Maio de 2003, respectivamente:

Chan May Yan, auxiliar, 6.^o escalão, assalariada, destes Serviços — autorizada a rescisão do contrato, a seu pedido, a partir de 1 de Junho de 2003.

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項之規定，確定委任彭蓬亮擔任本局文職人員編制內行政人員組別、第一職階二等文員之職務，薪俸點為230。

摘錄自保安司司長於二零零三年五月二十日之批示：

根據經六月二十三日第25/97/M號法令修改之十二月二十一日第85/89/M號法令第二條第三款d)項、第三條第三款及第四條第一款，聯同四月二十九日第9/2002號行政法規第二十條所指附件B之規定，自二零零三年五月二十八日起，以定期委任方式委任二等技術輔導員陳淑慧出任本局行政管理廳財政管理處採購科科長，為期一年。

更正

因刊登於二零零三年三月十九日《澳門特別行政區公報》第十二期第二組第1167頁，有關本局首席行政文員 Maria Fátima Madeira de Carvalho因紀律原因被強迫退休一事出現文誤，現更正如下：

原文為：“摘錄自保安司司長於二零零三年三月五日作出的第15/SS/2003號批示：”

現更正為：“摘錄自保安司司長於二零零三年三月六日作出的第15/SS/2003號批示：”。

二零零三年五月二十三日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

治安警察局

批示摘錄

按照分別於二零零三年四月十六日及四月十七日本局代局長之批示：

本局警員羅淑霞及麥金嫻，編號分別為235960及244960，辭退其於一九九六年五月十七日批示所委任第31/1996號《政府公報》內公佈之職位；並根據十二月三十日第66/94/M號法令第七十六條之規定，確定於二零零三年五月五日及五月二日開始生效。

Pang Pong Leong — nomeado, definitivamente, segundo-oficial, 1.º escalão, índice 230, do grupo de pessoal administrativo do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 20 de Maio de 2003:

Chan Shuk Wai, adjunto-técnico de 2.ª classe — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe da Secção de Abastecimentos da Divisão de Gestão Financeira do Departamento de Administração destes Serviços, nos termos dos artigos 2.º, n.º 3, alínea d), 3.º, n.º 3, e 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o anexo B, a que se refere o artigo 20.º do Regulamento Administrativo n.º 9/2002, de 29 de Abril, a partir de 28 de Maio de 2003.

Rectificação

Por ter saído inexacto o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 12/2003, II Série, de 19 de Março, a páginas n.º 1167, referente à aposentação compulsiva, por razões disciplinares, de Maria Fátima Madeira de Carvalho, oficial administrativo principal, destes Serviços, se rectifica o seguinte:

Onde se lê: «Por Despacho n.º 15/SS/2003, do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 5 de Março de 2003:»

deve ler-se: «Por Despacho n.º 15/SS/2003, do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 6 de Março de 2003:».

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 23 de Maio de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Extractos de despachos

Por despachos do comandante, substituto, de 16 e 17 de Abril de 2003, respectivamente:

Lo Sok Ha e Mak Kam Sim, guardas n.ºs 235 960 e 244 960, deste Corpo de Polícia — exonerados dos seus cargos para que haviam sido nomeados por despacho de 17 de Maio de 1996, publicado no *Boletim Oficial* n.º 31/96, nos termos do artigo 76.º do Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, a partir de 5 e 2 de Maio de 2003, respectivamente.

按照保安司司長分別於二零零三年五月五日及五月七日之批示：

根據《澳門保安部隊軍事化人員通則》第七十二條，第七十五條第二款，第九十八條和第一百零一條之規定，治安警察局警員編號235960，羅淑霞，以特別委任方式，在澳門理工學院提供服務，現因工作需要，該委任應予結束，由二零零三年五月一日轉回治安警察局人員編制，並處於“編制內”狀況。

蔡劍峰，警員編號106001，根據十二月三十日第66/94/M號法令通過核准的《澳門保安部隊軍事化人員通則》第七十二條和第七十五條第二款a)之規定，及根據其個人意願，於二零零三年四月二十三日起，以特別委任方式前往司法警察局進行二等刑事技術輔導員之實習，並轉為處於“附於編制”的狀況。

二零零三年五月十三日於治安警察局

代局長 李小平副警務總監

司 法 警 察 局

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零零三年三月二十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十一條第一款b)項、第二十七條第一款、第二款、第三款c)項及第五款以及第二十八條之規定，以散位合同形式聘用黃嘉浩及李偉坤分別擔任本局第一職階二等高級技術員及第一職階二等技術員職務，自二零零三年五月五日起為期六個月，薪俸為現行薪俸表之430及350點。

摘錄自保安司司長於二零零三年四月三十日作出的批示：

何衛坤、蔡翠怡、陳麗貞、馮添貴、劉志敏、陳妙霞、許惠斌、黃志豪、黃英潔、陳雪詠、張月琴、鎮威劉、陳仲賢、張麗容、吳乾思、蔡昕暉、何棣明、楊春成、劉啟源、高家豪、李偉雄、林振輝、朱敏儀、溫恩賜、莫淵彬、蔡賢聰、賴釗洪、李匡義、李偉堅、易文俊、源杏玲、李健雄、冼柏軒、劉偉鴻、黃妙茵、蔡志鋒、何樹培及湯永新，本局實習偵查員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，將其散位合同自二零零三年五月二日起續期至就職為本局二等偵查員為止。

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 5 e 7 de Maio de 2003, respectivamente:

Lo Sok Ha, guarda n.º 235 960, deste Corpo de Polícia — presta serviço no IPM, em comissão especial, nos termos dos artigos 72.º, 75.º, n.º 2, 98.º e 101.º do EMFSM, e que por conveniência de serviço, a comissão deve ser dada por finda, transita para o quadro de pessoal do mesmo CPSP, e passa à situação de «no quadro», a partir de 1 de Maio de 2003.

Choi Kim Fong, guarda n.º 106 001, deste Corpo de Polícia — autorizado, precedendo sua concordância, a frequentar o estágio para adjunto-técnico de criminalística de 2.ª classe, da PJ, em comissão especial de serviço, e passa à situação de «adido ao quadro», nos termos dos artigos 72.º e 75.º, n.º 2, alínea a), do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, a partir de 23 de Abril de 2003.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 13 de Maio de 2003. — O Comandante, substituto, *Lei Siu Peng*, superintendente.

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 26 de Março de 2003:

Wong Ka Hou e Lei Wai Kuan — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnico superior de 2.ª classe, e técnico de 2.ª classe, ambos do 1.º escalão, índices 430 e 350, respectivamente, nesta Polícia, nos termos dos artigos 19.º, 21.º, n.º 1, alínea b), 27.º, n.ºs 1 a 3, alínea c), e 5, e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 5 de Maio de 2003.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 30 de Abril de 2003:

Ho Wai Kuan, Choi Choi I, Chan Lai Cheng, Fong Tim Kuai, Lao Chi Man, Chan Mio Ha, Hoi Wai Pan, Vong Chi Hou, Vong Ieng Kit, Chan Sut Weng, Cheong Ut Kam, Chun Wai Lau, Chan Chong In, Cheong Lai Iong, Ng Kin Si, Choi Ian Fai, Ho Tai Meng, Ieong Chon Seng, Lao Kai Un, Kou Ka Hou, Lei Wai Hong, Lam Chan Fai, Chu Man I, Mario Van, Mok Un Pan, Choi In Chong, Lai Chio Hong, Lei Hong I, Lei Wai Kin, Iec Man Chon, Un Hang Leng, Lei Kin Hong, Sin Pak Hin, Lao Wai Hong, Wong Mio Ian, Choi Chi Fong, Ho Su Pui e Tong Weng San, investigadores estagiários desta Polícia — renovados os respectivos contratos de assalariamento, a partir de 2 de Maio de 2003 até à tomada de posse dos lugares de investigador de 2.ª classe, da mesma Polícia, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

吳毓華，本局實習偵查員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，將其散位合同自二零零三年五月二日起續期至二零零三年五月七日為止。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款a)項、第五款和第七款以及第二十八條之規定，以附註形式修改本局與梁永安簽訂的散位合同第三條款，更改為第二職階助理員，薪俸相等於現行薪俸表的110點，自二零零三年五月二十三日開始。

聲 明 書

茲聲明，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第十款之規定，何耀錦、劉漢良、José Novo Francisco、羅福寧、張培琮、李世傑、謝仲智、李志豪、梁偉健、林文波、梁冠榮、梁錦超、Manuel Augusto Fernandes Manhão、沈劍光、Lei Weng Sang、Carlos Alberto Mendes Machado de Mendonça、關子聰、劉德榮、戴華強、梁少龍、陳英發、馬偉豪、梁國豪、李漢宇、陳慕榮、林婉儀、鄭明祥及譚英偉，以定期委任方式任用的實習偵查員，於二零零三年五月二日終止為進入刑事偵查職程之實習，並於同日返回其原部門直至其就職為司法警察局二等偵查員為止。

二零零三年五月二十三日於司法警察局

局長 黃少澤

澳 門 監 獄

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零零三年四月二十八日作出的批示：

根據十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七、二十八條之規定，澳門監獄醫生Fernando Maria da Graça之散位合同獲續期一年，由二零零三年六月十七日起產生效力。

二零零三年五月十六日於澳門監獄

獄長 李錦昌

Ng Iok Wa, investigadora estagiária, desta Polícia — renovado o respectivo contrato de assalariamento, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, de 2 a 7 de Maio de 2003.

Leong Weng On — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento com referência à categoria de auxiliar, 2.º escalão, índice 110, nesta Polícia, nos termos dos artigos 27.º, n.ºs 1 a 3, alínea a), 5 e 7, e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 23 de Maio de 2003.

Declaração

Declara-se que, nos termos do artigo 23.º, n.º 10, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, Ho Iu Kam, Lao Hon Leong, José Novo Francisco, Lo Fok Neng aliás La Ying Zhong, Cheong Pui Keng, Lei Sai Kit, Che Chong Chi, Lei Chi Hou, Leong Wai Kin, Lam Man Po, Leong Kun Weng, Leong Kam Chio, Manuel Augusto Fernandes Manhão, Sam Kim Kuong, Lei Weng Sang, Carlos Alberto Mendes Machado de Mendonça, Kuan Chi Chong, Lao Tak Weng, Tai Wa Keong, Leong Sio Long, Chan Ieng Fat, Ma Wai Hou, Leong Kuok Hou, Lei Hon U, Chan Mou Weng, Lam Un I, Chiang Meng Cheong e Tam Ieng Wai, investigadores estagiários, em comissão de serviço, desta Polícia, cessaram o estágio para o ingresso na carreira de investigação criminal, em 2 de Maio de 2003, data em que regressaram aos respectivos Serviços de origem até à tomada de posse dos lugares de investigador de 2.ª classe, da mesma Polícia.

Polícia Judiciária, aos 23 de Maio de 2003. — O Director, Wong Sio Chak.

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 28 de Abril de 2003:

Fernando Maria da Graça, médico, assalariado, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Junho de 2003.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 16 de Maio de 2003. — O Director, Lee Kam Cheong.

衛生局

SERVIÇOS DE SAÚDE

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

按照本人分別於二零零三年三月三日及四月二十五日作出的批示：

楊穎芷及吳嘉倩——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零零三年四月三十日起，以散位合同方式分別獲聘用為第一職階牙科醫師及第一職階二等診療技術員，為期三個月。

按照本局局長於二零零三年四月二十一日之批示：

本局散位合同第一職階二等技術輔導員鄭懿安及第一職階三等文員陳萱——按其職級及職階，重新訂立編制外合同，分別由二零零三年五月五日及五月七日起生效，並根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，為期六個月。

按照局長於二零零三年四月二十五日之批示：

劉婕，為本局散位合同未分類醫生，由二零零三年五月二十五日起獲續約壹年。

Francisco Souza da Cunha，為本局散位合同第一職階第一職等衛生服務助理員，由二零零三年五月四日起獲續約九個月。

Francisco Souza da Cunha，為本局散位合同第一職階第一職等衛生服務助理員，更改合同第三條款，轉為第二職階第一職等衛生服務助理員，並按十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項，追溯至二零零三年二月四日起生效。

按照局長於二零零三年四月三十日之批示：

鄧寶娟，為本局編制外合同第一職階二等高級技術員，由二零零三年五月六日起獲續約壹年。

按本人於二零零三年五月六日及五月二十二日之批示：

核准名稱為德成中藥房從事藥業活動，牌照編號160，以及其經營地點為澳門麻子街77號B地下B舖。東主是梁財興，總辦事處位於澳門麻子街77號B地下B舖。

Por despachos do signatário, de 3 de Março e 25 de Abril de 2003, respectivamente:

Jeong Weng Chi e Cora Ng — contratadas por assalariamento, pelo período de três meses, como médica dentista, 1.º escalão, e técnica de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, ambas a partir de 30 de Abril de 2003.

Por despachos do director dos Serviços, de 21 de Abril de 2003:

Cheang I On, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, e Chan Hun, terceiro-oficial, 1.º escalão, assalariadas, destes Serviços — celebrados novos contratos além do quadro, pelo período de seis meses, nas mesmas categorias e escalão, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 e 7 de Maio de 2003, respectivamente.

Por despachos do director dos Serviços, de 25 de Abril de 2003:

Liv Chea, médica não diferenciada, assalariada, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 25 de Maio de 2003.

Francisco Souza da Cunha, auxiliar de serviços de saúde, grau 1, 1.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de nove meses, a partir de 4 de Maio de 2003.

Francisco Souza da Cunha, auxiliar de serviços de saúde, grau 1, 1.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, com efeitos retroactivos a partir de 4 de Fevereiro de 2003, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

Por despacho do director dos Serviços, de 30 de Abril de 2003:

Tang Pou Kun, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 6 de Maio de 2003.

Por despachos do signatário, de 6 e 22 de Maio de 2003, respectivamente:

Autorizada a actividade farmacêutica à Farmácia Chinesa Tak Seng, alvará n.º 160, com local de funcionamento na Rua da Palmeira, n.º 77B, r/c, loja B, em Macau, cuja titularidade pertence a Leong Choi Heng, com residência na Rua da Palmeira, n.º 77B, r/c, loja B, em Macau.

核准成藥 PRIMAX EYE DROPS 10 毫升眼用滴劑之註冊，其註冊編號為MAC-00041，製造及註冊證書持有人均為“安福化藥廠有限公司”。

(是項刊登費用為 \$304.00)

二零零三年五月二十二日於衛生局

局長 瞿國英

Autorizado o registo da especialidade farmacêutica Primax Eye Drops, colírio de 10ml, com o número de registo MAC-00041, sendo o laboratório fabricante e titular do registo o «Laboratórios Ashford, Lda.».

(Custo desta publicação \$ 304,00)

Serviços de Saúde, aos 22 de Maio de 2003. — O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

教 育 暨 青 年 局

批 示 摘 錄

按照簽署人二零零三年四月十五日批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，楊清華及黎麗霞之散位合同獲續期，分別續聘為第四、第五職階助理員，薪俸點 130、140，分別由二零零三年六月十六日及七月一日起至二零零三年十二月三十一日止。

按照本局副局長二零零三年四月十五日批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，莫煒珍、吳桂珍、戴玉芳及黃珠好之散位合同以附註方式更改第三條款，轉為第五職階助理員，薪俸點 140，各自由二零零三年五月二日、五月十八日、五月二十七日及五月二日起生效。

聲 明

為著有關效力，根據六月二日第 20/97/M 號法令第三條第一款的規定，茲聲明：以定期委任方式擔任科長職位的第一職階二等文員劉少珊，自動轉為本局編制內之超額狀況。

二零零三年五月十九日於教育暨青年局

局長 蘇朝暉

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 15 de Abril de 2003:

Ieong Cheng Wa e Lai Lai Ha — renovados os contratos de assalariamento como auxiliares, 4.º e 5.º escalão, índices 130 e 140, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Junho e 1 de Julho, respectivamente a 31 de Dezembro de 2003.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 15 de Abril de 2003:

Mok Wai Chan, Ng Kuai Chan, Tai Iok Fong e Vong Chi Hou — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos de assalariamento com referência à categoria de auxiliares, 5.º escalão, índice 140, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2, 18, 27 e 2 de Maio de 2003, respectivamente.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Lao Sio San, segundo-oficial, 1.º escalão, exercendo, em comissão de serviço, o cargo de chefe de secção, transita automaticamente para a situação de supranumerário do quadro destes Serviços, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 19 de Maio de 2003. — O Director dos Serviços, *Sou Chio Fai*.

文化局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零三年五月十四日作出的批示：

根據六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條，連同經七月二十日第 31/98/M 號法令修改的十二月十九日第 63/94/M 號法令第八條、第二十條及第二十一條規定，陳澤成學士在本局擔任文化財產廳廳長的定期委任，獲續期一年，自二零零三年八月一日起生效。

根據《澳門特別行政區基本法》第九十七條及第九十九條，以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Fátima Maria Van Loon de Carvalho Peres Galvão 在本局擔任第三職階首席高級技術員的編制外合同續期一年，自二零零三年六月二十日起生效。

摘錄自簽署人於二零零三年五月十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，陳柏添和呂澤強在本局擔任職務的編制外合同，自二零零三年七月三日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，轉為第二職階二等高級技術員，薪俸點為 455。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，第四職階助理員伍秋琴和第六職階熟練工人 Jorge Alberto de Assis Noronha 在本局擔任職務的散位合同續期一年，各自二零零三年七月十二日和八月一日起生效。

二零零三年五月二十二日於文化局

局長 何麗鑽

旅遊局

批示摘錄

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條規定，現刊登有關二零零三年旅遊基金預算之修改，該修改分別獲經濟財政

INSTITUTO CULTURAL

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Maio de 2003:

Licenciado Chan Chak Seng — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento do Património Cultural deste Instituto, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com os artigos 8.º, 20.º e 21.º do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Fátima Maria Van Loon de Carvalho Peres Galvão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior principal, 3.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 97.º e 99.º da Lei Básica da RAEM, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 20 de Junho de 2003.

Por despachos da signatária, de 16 de Maio de 2003:

Chan Pak Tim e Lui Chak Keong — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Julho de 2003.

Ng Chao Kam e Jorge Alberto de Assis Noronha — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 4.º escalão, e operário qualificado, 6.º escalão, respectivamente, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Julho e 1 de Agosto de 2003, respectivamente.

Instituto Cultural, aos 22 de Maio de 2003. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extractos de despachos

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração orçamental ao orçamento privativo do Fundo de Turismo de 2003, autorizado por des-

司司長在二零零三年五月十五日及社會文化司司長在二零零三年五月二十日批示核准：

pachos de 15 e 20 de Maio de 2003, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças e do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, respectivamente:

二零零三年旅遊基金之預算

Orçamento privativo do Fundo de Turismo 2003

經濟分類 Classificação económica	項目 Designação	注銷 Anulações	追加 Reforço
01-06-03-02	日津貼 Ajudas de custo diárias		\$ 100,000.00
02-03-04-00	資產租賃 Locação de bens		\$ 1,600,000.00
02-03-05-02	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos		\$ 300,000.00
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações		\$ 500,000.00
02-03-06-00	招待費 Representação		\$ 50,000.00
02-03-07-01	在外國市場之活動 Acções em mercados externos		\$ 5,000,000.00
02-03-07-02	製作 Produção		\$ 4,000,000.00
02-03-07-03	廣告 Publicidade		\$ 5,500,000.00
02-03-07-06	贊助在澳門舉行之會議及活動 Apoio a reuniões e eventos em Macau		\$ 200,000.00
02-03-07-10	親善訪問 Visitas de familiarização		\$ 700,000.00
02-03-08-02-04	其他特別項目 Outros projectos especiais		\$ 8,580,000.00
02-03-08-03	旅遊產品之發展 Desenvolvimento dos produtos turísticos		\$ 401,821.00
02-03-09-00	未列明之負擔 Encargos não especificados		\$ 50,000.00
04-03-00-00	私人 Particulares		\$ 1,000,000.00
05-04-01-00	預算撥款及因形勢轉變之撥款 Dot. prov. e para flutuações de conjuntura	\$ 27,981,821.00	
	總計 Total	\$ 27,981,821.00	\$ 27,981,821.00

二零零三年五月二十日於旅遊局——旅遊基金行政管理委員會——主席：安棟樑，委員：文綺華、白文浩、梁寶鳳、李天碩

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 20 de Maio de 2003. — O Conselho Administrativo do Fundo de Turismo. — O Presidente, João Manuel Costa Antunes. — Os Vogais, Maria Helena de Senna Fernandes — Manuel Gonçalves Pires Júnior — Leong Pou Fong — Lei Tin Sek.

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條規定，現刊登有關二零零三年度澳門大賽車獨立預算之修改，該修改獲社會文化司司長在二零零三年五月二十二日批示核准：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração orçamental ao orçamento individualizado do Grande Prémio de Macau de 2003, autorizada por despacho de 22 de Maio do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

澳門大賽車獨立預算

Orçamento individualizado do Grande Prémio de Macau «02-03-08-02-01»

經濟分類 Classificação económica	項目 Designação	注銷 Anulações	追加 Reforço
02.03.07.01	製作		\$ 400,000.00
02.03.07.02	Produção 廣告 Publicidade	\$ 400,000.00	
	總計 Total	\$ 400,000.00	\$ 400,000.00

二零零三年五月二十三日於旅遊局——旅遊基金行政管理委員會——主席：安棟樑，委員：文綺華、白文浩、梁寶鳳、李天碩

摘錄自本局局長於二零零三年四月三十日作出的批示：

Victor Manuel Sou ——根據十二月二十一日第 80/92/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a)項及第二十八條之規定，在本局擔任職務的散位合同自二零零三年五月二十日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第六職階熟練助理員的薪俸點 190 的薪俸。

張啟源 ——根據十二月二十一日第80/92/M號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款 a) 項及第二十八條之規定，在本局擔任第六職階工人職務的散位合同自二零零三年七月四日起續期一年。

摘錄自本局局長於二零零三年五月二日作出的批示：

章炳泉 ——根據十二月二十一日第80/92/M號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款 a) 項及第二十八條之規定，在本局擔任職務的散位合同自二零零三年七月一日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第七職階熟練助理員的薪俸點210的薪俸，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第三款 d) 項及第五款，連同《行政程序法典》第一百一十八

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 23 de Maio de 2003. — O Conselho Administrativo do Fundo de Turismo. — O Presidente, *João Manuel Costa Antunes*. — Os Vogais, *Maria Helena de Senna Fernandes* — *Manuel Gonçalves Pires Júnior* — *Leong Pou Fong* — *Lei Tin Sek*.

Por despachos do director dos Serviços, de 30 de Abril de 2003:

Victor Manuel Sou — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de auxiliar qualificado, 6.º escalão, índice 190, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Maio de 2003.

Cheong Kai Un — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como operário, 6.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 4 de Julho de 2003.

Por despacho do director dos Serviços, de 2 de Maio de 2003:

Cheong Peng Chun — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 1 de Julho de 2003, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de auxiliar qualificado, 7.º escalão, índice 210, com efeitos retroactivos a partir de 1 de Julho de 2001, nos termos do artigo 11.º, n.º 3, alínea

條第一款a)項及第二款a)項之規定，追溯自二零零一年七月一日生效。

二零零三年五月二十日於旅遊局

局長 白文浩副局長代行

體 育 發 展 局

聲 明

為著有關效力，茲聲明，根據六月二日第20/97/M號法令第三條第一款的規定，以定期委任方式擔任體育發展處處長職位的第一職階首席技術員José Maria da Fonseca Tavares，轉為本局編制超額狀況。

二零零三年五月二十二日於體育發展局

代局長 黃有力

高 等 教 育 輔 助 辦 公 室

批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零零三年五月七日作出之批示：

根據同為十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項的規定，在二零零三年二月五日第六期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中排名第一及第二的合格應考人鄧美珍及何可寧，第二職階二等技術員，同獲確定委任為本辦公室人員編制內技術人員組別第一職階一等技術員。

摘錄自社會文化司司長於二零零三年五月九日作出之批示：

Felícia Dillon de Jesus — 根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本辦公室擔任第三職階特級技術輔導員職務的編制外合同自二零零三年八月一日起續期一年，薪俸點430。

二零零三年五月二十八日於高等教育輔助辦公室

辦公室主任 陳伯輝

d), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, todos de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 118.º, n.º 1, alínea a), e 2, alínea a), do CPA.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 20 de Maio de 2003. — Pel'O Director dos Serviços, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*, subdirector.

INSTITUTO DO DESPORTO

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que José Maria da Fonseca Tavares, técnico principal, 1.º escalão, exercendo, em comissão de serviço, o cargo de chefe da Divisão de Desenvolvimento Desportivo, transita para a situação de supranumerário ao quadro deste Instituto, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

Instituto do Desporto, aos 22 de Maio de 2003. — O Presidente do Instituto, substituto, *Vong Iao Lek*.

GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 7 de Maio de 2003:

Tang Mei Chan e Ho Ho Neng, técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, classificados em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 6/2003, II Série, de 5 de Fevereiro — nomeados, definitivamente, técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de regime geral, do grupo de pessoal técnico do quadro de pessoal deste Gabinete, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 9 de Maio de 2003:

Felícia Dillon de Jesus — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, índice 430, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 28 de Maio de 2003. — O Coordenador do Gabinete, *Chan Pak Fai*.

體育發展基金

FUNDO DE DESENVOLVIMENTO DESPORTIVO

批 示 摘 錄

Extracto de despacho

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條規定，現刊登有關二零零三年度體育發展基金本身及個別預算之修改，該等修改獲社會文化司司長在二零零三年五月二十日批示核准：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publicam-se as alterações orçamentais dos orçamentos privativo e individualizado do Fundo de Desenvolvimento Desportivo de 2003, autorizadas por despacho de 20 de Maio do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	撤銷 Anulação
02.02.02.00	燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	\$ 200,000.00	
02.03.04.00	資產租賃 Locação de bens	\$ 250,000.00	
02.03.08.01	警察維持秩序及急救服務 Serviço de policiamento e 1.ºs socorros	\$ 200,000.00	
02.03.09.01.07	籌備及參加亞拉夫樂運動會 Preparação e participação nos Jogos de Arafura		\$ 1,400,000.00
02.03.09.01.09	國際室內足球邀請賽 Torneio Internacional de Futsal por Convite		\$ 2,250,000.00
04.02.02.03	運動員培訓活動 Acções de formação para atletas	\$ 850,000.00	
04.02.01.00	固定資助 Subsídios regulares	\$ 150,000.00	
04.02.02.09	其他特別及個別資助 Outros subsídios específicos e pontuais	\$ 1,000,000.00	
07.06.00.00	各項建設 Construções diversas	\$ 1,000,000.00	
	數量 Total	\$ 3,650,000.00	\$ 3,650,000.00

澳門國際龍舟賽

Regatas Internacionais de Barcos-Dragão de Macau
02-03-09-01-05

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	追加 Reforço	撤銷 Anulação
02.01.08.00	其他耐用用品 Outros bens duradouros		\$ 20,000.00
02.02.06.00	服裝 Vestuário		\$ 35,000.00
02.02.07.01	獎杯及紀念品 Taças e lembranças	\$ 40,000.00	
02.02.07.02	其他消耗品 Outros materiais de consumo	\$ 10,000.00	
02.03.01.00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens		\$ 30,000.00

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	追加 Reforço	撤銷 Anulação
02.03.04.00	資產租賃 Locação de bens		\$ 200,000.00
02.03.06.00	招待費 Representação		\$ 350,000.00
02.03.07.01	製作 Produção	\$ 10,000.00	
02.03.08.02	保安 Segurança		\$ 40,000.00
02.03.08.03	其他特別工作 Outros trabalhos especiais	\$ 150,000.00	
02.03.09.00	未列明之負擔 Encargos não especificados	\$ 465,000.00	
	數量 Total	\$ 675,000.00	\$ 675,000.00

二零零三年五月二十二日於體育發展基金

行政管理委員會主席 黃有力

Fundo de Desenvolvimento Desportivo, aos 22 de Maio de 2003. — O Presidente do Conselho Administrativo, *Vong Iao Lek*.

土地工務運輸局

批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年五月六日作出的批示：

盧俊璇——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，以散位合同方式獲聘任為本局第一職階三等行政文員，合同由二零零三年五月二十八日起生效，為期六個月。

二零零三年五月二十二日於土地工務運輸局

局長 賈利安

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Maio de 2003:

Lou Chon Sun — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como terceiro-oficial, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 28 de Maio de 2003.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 22 de Maio de 2003. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

地圖繪製暨地籍局

更 正

鑒於刊登於二零零三年五月十四日第二十期《澳門特別行政區公報》第二組有關本局的批示摘錄出現文誤，現作出更正：

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

Rectificação

Por ter saído inexacto, por lapso destes Serviços, o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 20/2003, II Série, de 14 de Maio, se rectifica:

原文為：“局長”

應改為：“代局長”。

Onde se lê: «director dos Serviços»

deve ler-se: «director dos Serviços, substituto».

二零零三年五月十六日於地圖繪製暨地籍局

代局長 張紹基地理學工程師

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 16 de Maio de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, *Cheong Sio Kei*, engenheiro-geógrafo.

政府船塢

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長分別於二零零三年四月二十九日及五月十六日作出的批示：

根據六月二十三日第 25/97/M 號法令所修改之十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條之規定，續與本廠行政暨財政處處長黃振方學士簽訂壹年定期委任，由二零零三年七月十四日起生效。

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，在四月十六日第 16/2003 期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中之唯一合格應考人第二職階一等高級技術員周進，獲確定委任為本廠人員編制內高級技術員組別第一職階首席高級技術員。

二零零三年五月二十一日於政府船塢

代廠長 鄭錦成

OFICINAS NAVAIS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Abril e 16 de Maio de 2003, respectivamente:

Licenciado Wong Chan Fong, chefe da Divisão Administrativa e Financeira, destas Oficinas — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, no respectivo cargo, ao abrigo do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 14 de Julho de 2003.

Chao Chon, técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 16/2003, II Série, de 16 de Abril — nomeado, definitivamente, técnico superior principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal destas Oficinas, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Oficinas Navais, aos 21 de Maio de 2003. — O Director, substituto, *Kong Kam Seng*.

郵政局

批示摘錄

摘錄自簽署人於二零零三年五月六日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改何麗儀及羅家頌在本局擔任職務的編制外合同第三條款，分別轉為第二職階一等

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 6 de Maio de 2003:

Ho Lai I e Lo Ka Chung — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência às categorias de técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, e terceiro-oficial, 3.º escalão, índice 220, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/

高級技術員及第三職階三等文員，薪俸點510、220，各自由二零零三年五月八日及五月二十四日起生效。

摘錄自簽署人於二零零三年五月十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經同月同日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以附註形式修改譚韻儀在本局擔任職務的散位合同第三條款，自二零零三年七月一日起轉為收取相等於第二職階二等技術員的薪俸點370的薪俸。

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年五月十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經同月同日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，劉安儀在本局擔任第一職階二等技術員職務的散位合同自二零零三年八月一日起續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，羅惠妍在本局擔任第一職階二等文員職務的編制外合同自二零零三年七月二十七日起續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改林細余在本局擔任職務的編制外合同第三條款，自二零零三年五月二十七日起轉為收取相等於第一職階二等文員的薪俸點230的薪俸。

二零零三年五月二十日於郵政局

局長 羅庇士

/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 e 24 de Maio de 2003, respectivamente.

Por despacho do signatário, de 15 de Maio de 2003:

Tam Van Iu — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2003.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 16 de Maio de 2003:

Lao On I — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Lo Wai In — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como segundo-oficial, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 27 de Julho de 2003.

Lam Sai U — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de segundo-oficial, 1.º escalão, índice 230, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 27 de Maio de 2003.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 20 de Maio de 2003. — O Director dos Serviços, Carlos Alberto Roldão Lopes.

房屋局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年四月十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經同月同日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 15 de Abril de 2003:

Chan Keng Van, Wong Sio Fai e Lok Tat I — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 6.º escalão, índice 150, para os dois primeiros, e 7.º escalão, índice 160, para o último, neste Instituto, nos termos dos

本局擔任第六職階助理員陳景雲和黃少輝，薪俸點為150，及第七職階助理員樂達義，薪俸點為160，其散位合同獲續期一年，自二零零三年五月五日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經同月同日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，袁志嬌及袁玉成在本局擔任職務的散位合同分別自二零零三年五月二日及五月二十九日獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款轉為第五職階助理員及第六職階助理員，薪俸點為140及150。

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年四月二十五日的批示：

根據六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條規定，陳德光、張東遠、楊錦華及楊淑華在本局分別擔任行政管理處處長、財政、計劃暨財產處處長、項目暨工程處處長及房屋管理處處長的定期委任續期一年，首三位自二零零三年六月三日起生效，最後一位自二零零三年七月二十三日起生效。

二零零三年五月二十二日於房屋局

局長 鄭國明

artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, nas redacções dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Maio de 2003.

Un Chi Kio e Un Iok Seng — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de auxiliares, 5.º e 6.º escalão, índices 140 e 150, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, nas redacções dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 e 29 de Maio de 2003, respectivamente.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 25 de Abril de 2003:

Chan Tak Kwong, Cheong Tong In, Ieong Kam Wa e Ieong Sok Wa — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, como chefes da Divisão de Gestão Administrativa, da Divisão de Financiamento, Planeamento e Património, da Divisão de Projectos e Obras e da Divisão de Gestão Habitacional, respectivamente, neste Instituto, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 3 de Junho para os três primeiros, e 23 de Julho de 2003, para a última.

Instituto de Habitação, aos 22 de Maio de 2003. — O Presidente do Instituto, *Chiang Coc Meng*.

環 境 委 員 會

批 示 摘 錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十八及十九條規定，現刊登有關二零零三年度澳門環境委員會本身預算之修改，該修改獲運輸工務司司長在二零零三年五月二日批示核准及獲經濟財政司司長在二零零三年五月十六日確認：

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	增加 (澳門幣) Reforços (MOP)	注銷 (澳門幣) Contrapartidas (MOP)
01-01-01-02	年資獎金 Prémio de antiguidade	10,000.00	
01-01-03-01	報酬 Remunerações	210,000.00	
01-01-05-01	工資 Salários	15,000.00	
01-01-06-00	重疊薪俸 Duplicação de vencimentos	160,000.00	

CONSELHO DO AMBIENTE

Extracto de despacho

De acordo com os artigos 18.º e 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se uma alteração orçamental do orçamento privativo de 2003 do Conselho do Ambiente, autorizada por despacho de 2 de Maio de 2003, do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, e homologada pelo Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 do mesmo mês e ano:

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	增加 (澳門幣) Reforços (MOP)	注銷 (澳門幣) Contrapartidas (MOP)
01-01-09-00	聖誕津貼 Subsídio de Natal	20,000.00	
01-02-03-00	超時工作 Horas extraordinárias	60,000.00	
01-03-01-00	私人電話 Telefones individuais	5,000.00	
01-05-01-00	家庭津貼 Subsídio de família	2,000.00	
01-05-02-00	各類補助——社會福利金 Abonos diversos — Previdência social	4,000.00	
01-06-02-00	服裝及個人用品——負擔補償 Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos	4,000.00	
01-06-03-01	啟程津貼 Ajudas de custo de embarque	10,000.00	
01-06-03-02	日津貼 Ajudas de custo diárias	70,000.00	
02-01-08-00	其他耐用品 Outros bens duradouros	20,000.00	
02-02-07-00	其他非耐用品 Outros bens não duradouros	200,000.00	
02-03-01-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	30,000.00	
02-03-05-02	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	30,000.00	
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	10,000.00	
02-03-06-00	招待費 Representação	20,000.00	
02-03-07-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	400,000.00	
02-03-09-00	未列明之負擔 Encargos não especificados	40,000.00	
04-01-02-01-01	退休基金制度之共同分擔 Compensação para o regime de aposentação	250,000.00	
04-01-02-01-02	撫卹金制度之所作補償 Compensação para o regime de sobrevivência	33,000.00	
05-02-01-00	人員 Pessoal	2,000.00	
05-02-02-00	物料 Material	1,000.00	
05-04-00-00-01	備用金撥款 Dotação provisional		1,606,000.00